

English translations by DeepL corrected by Joseph Hanlon

## Graça Machel says only the people united can "liberate" Mozambican civic space

Maputo, 11 Apr 2023 (Lusa) - Social activist Graça Machel argued today that Mozambican society must rid itself of the "culture of fear", considering that only the people united can "liberate" the civic space, when complaints of limitations to freedoms are multiplying.

"The current Mozambican President [Filipe Nyusi] said during his inauguration in his first term that his boss was the people. So we have to remind these who are now oppressing the people that we are the boss. This must be done in an orderly, organised and respectful way towards the institutions, but we have to dismantle fear in this country," Graça Machel said.

The activist was speaking in Maputo during a debate on the construction of the Democratic Rule of Law in Mozambique, reacting to a question posed by the audience on the episodes of 18 March, when the Mozambican police repressed peaceful marches in honour of the social intervention 'rapper' Azagaia, who died on 9 March.

For the former wife of Mozambique's first president, Samora Machel, who died in an air crash in 1986, the responsibility for stopping limitations on the exercise of citizenship lies with the people, who should join together in movements to, within the law, demand that repression does not become frequent in Mozambique.

"We have to dismantle fear in the country. Those who oppress citizens should be afraid of us," said the activist, recalling, however, that "not all police officers oppress the people.

The episodes of 18 March were condemned by several entities that warned about the unjustified police violence against peaceful and unarmed groups, classifying them as one of the most visible signs of limitations to freedom of expression and demonstration in Mozambique.

The police repression, which occurred mainly in Maputo, Beira and Nampula, left several people injured, and subsequently the organisers of the marches submitted appeals to the national and foreign authorities for accountability for what they consider disproportionate force exercised by that corporation.

The Mozambican President, Filipe Nyusi, announced investigations into the police action in the marches, considering, however, that the authorities had information that there were "infiltrators" who wanted to achieve "other purposes" with the tribute to the 'rapper' Azagaia and regretting the disturbances that occurred.

### **Graça Machel and police oppression in street demonstrations**

## They who should be afraid of of the people and not the other way around

MediaFax 12 April 2023

(Maputo) The social activist and President of the Foundation for Community Development (FDC) said on Tuesday that the violence and oppression of the population trying to promote street demonstrations against the lack of government responses to the country's various problems is not promoted by what she considers a "handful" of people who take advantage of the power they hold. It is not an action of the State or the Government. In her view, a government has no role and cannot oppress the people. Those who behave in this way are people, who should be properly identified and held accountable.

"Then they impose. We have to unite the vibrant forces, be it in our neighbourhood, be it in our school, we have to start asserting what we see. When the President of the Republic took office

during his first mandate, he said: 'My boss is the people'. Do you remember that? So, we have to remind those who are oppressing us. Those. I am saying to some who are there, who are oppressing us. To those who are replacing what the State should be - the servant state. We have to remind you that we are the boss" - said Graça Machel.

The former first lady was speaking on Tuesday in Maputo, ... The event was organised by the Office of the Ombudsman on the theme: Challenges of Building the Democratic Rule of Law in Mozambique: How to make the Ombudsman more active in the Defence of Fundamental Rights and Freedoms?

"The people are the boss. I am using words of the head of state. That head of state I am not talking about the previous heads, that head of state. He said my boss is the people. This can and should be done in an organised manner, in an orderly manner, in a manner that respects the institutions, but we have to dismantle fear in the country. I'm not going to tell you how, because I'm no expert in this either. But we must all think, we must dismantle this fear and we must make those few who oppress the citizen, who oppress the people, feel. In our language, they are the ones who have to be afraid of us and not us afraid of them" - she noted.

Right now, according to Mama Graça, as she is affectionately called, the roles are reversed between the people and the authorities. "They are the ones who should be afraid of the people and not the people afraid of a handful of people, who use their positions to oppress".

In this sense, the important thing is that each of the Mozambicans get organised so that the civic space can be liberated and citizenship can be exercised without fear. (Sérgio Carimo)

## **Graça Machel and the dismantling of fear: key words**

By Marcelo Mosse,, Carte de Moçambique on-line, 12Apr2203

Graça Machel made a passionate speech yesterday against the state of things in Mozambique. A one-off intervention at the Ombudsman's Office, a purely symbolic entity in the dynamic of checks and balances.

With another legal and statutory configuration, the Ombudsman's Office could be a great protector of citizens' rights against the arrogance of the State, a true "ombudsmam", a pillar of public integrity. But it is a despised entity, belittled at all levels. It is an ornamental artefact in the institutional apparatus of our democracy.

If she is snubbed, her non-binding recommendations ignored, imagine the citizen!

The citizen is worse off. The State tramples on him and the people only get angry on social networks or behind closed doors.

Faced with chaos on the N4, nobody does anything. The management of urban land is done privately by the elites of the city council, often against the acquired rights of others. And citizens have no one to turn to. The State does what it does and undoes what it does.

Graça Machel prefers to say oppress. Yes! Within the State there are leaders who oppress citizens. This is nothing new!

The problem is that, instead of deepening democracy, Mozambique is heading towards authoritarianism, where the imposition of fear is a way of reproducing power.

Graça Machel's words should be seen in this context, in my opinion. She spoke in defence of citizenship and pluralism. In her speech I saw powerful marks against authoritarianism; the defence of active citizenship; of republican ethics; of accountability. These are, in fact, the key words of his speech.

Dismantle fear. My boss is the people, said Nyusi. People of power, sang Azagaia. And again Azagaia!

Graça Machel made good use of the "momentum" generated by the Azagaia phenomenon, whose work awakened in society the notion and the action of active citizenship, forgive the redundancy.

Azagaia spent his life dismantling fears. It is therefore necessary that this process continues! So that a vigorous democracy may prevail in Mozambique!  
Cartamz.com

### **Portuguese originals**

## **Graça Machel diz que só união do povo pode “libertar” espaço cívico moçambicano**

Maputo, 11 abr 2023 (Lusa) – A ativista social Graça Machel defendeu hoje que a sociedade moçambicana deve livrar-se da “cultura do medo”, considerando que só a união do povo pode “libertar” o espaço cívico, quando se multiplicam queixas de limitações às liberdades.

“O atual Presidente moçambicano [Filipe Nyusi] disse durante a sua tomada de posse no seu primeiro mandato que o seu patrão era o povo. Então nós temos de lembrar a estes que estão agora a oprimir o povo que nós somos o patrão. Isso deve ser feito de uma maneira ordeira, organizada e respeitosa para com as instituições, mas nós temos de desmantelar o medo neste país”, declarou Graça Machel.

A ativista falava, em Maputo, durante um debate sobre a construção do Estado de Direito Democrático em Moçambique, reagindo a uma pergunta colocada pela plateia sobre os episódios de 18 de março, quando a polícia moçambicana reprimiu marchas pacíficas em homenagem ao ‘rapper’ de intervenção social Azagaia, que morreu em 09 de março.

Para a antiga mulher do primeiro Presidente de Moçambique, Samora Machel, que morreu em 1986, num acidente aéreo, a responsabilidade de travar limitações ao exercício da cidadania está no povo, que se deve juntar em movimentos para, dentro da lei, exigir que a repressão não se torne frequente em Moçambique.

“Nós temos de desmantelar o medo no país. Aqueles que oprimem o cidadão é que devem ter medo de nós”, declarou a ativista, lembrando, no entanto, que “não são todos os polícias que oprimem o povo”.

Os episódios de 18 março mereceram a condenação de várias entidades que alertaram para a violência policial injustificada face a grupos pacíficos e desarmados, classificando-os como um dos sinais mais visíveis das limitações à liberdade de expressão e de manifestação em Moçambique.

A repressão policial, que ocorreu sobretudo em Maputo, Beira e Nampula, deixou vários feridos, tendo posteriormente os organizadores das marchas submetido recursos às autoridades nacionais e estrangeiras para responsabilização face ao que classificam como força desproporcionada exercida por aquela corporação.

O Presidente moçambicano, Filipe Nyusi, anunciou averiguações à ação policial nas marchas, considerando, no entanto, que as autoridades tinham informações de que existiam “infiltrados” que queriam atingir "outros intentos" com a homenagem ao 'rapper' Azagaia e lamentando os distúrbios ocorridos.

### **Graça Machel e a opressão policial nas manifestações de rua**

## **Eles que é devem ter medo**

# do povo e não o contrário

MediaFax 12 de Abril de 2023

(Maputo) A activista social e Presidente da Fundação para o Desenvolvimento da Comunidade (FDC) disse, nesta terça-feira, que a postura de violência e opressão à população que tenta promover manifestações de rua contra a falta de respostas governamentais para os vários problemas do país não é promovida por o que considera “punhado” de pessoas que se aproveita do poder que assumem. Não é uma acção do Estado ou do Governo. É que, na sua perspectiva, um governo não tem função e nem pode oprimir o povo. Quem assim se comporta são pessoas, que devem ser devidamente identificadas e responsabilizadas.

“Então impõem. Nós temos que juntar as forças vivas, seja no nosso bairro, seja na nossa escola, nós começamos a fazer valer que olha, o presidente da República quando ele tomou posse no primeiro mandato disse: o meu patrão é o povo. Lembra-se dessa? Então, nós temos que lembrar a esses que nos estão a oprimir. A esses. Eu estou a dizer a alguns que estão lá, que estão a nos oprimir. A esses que estão a substituir aquilo que o Estado deve ser. O Estado servidor. Temos que lembrar que nós somos o patrão” - disse Graça Machel.

A antiga primeira-dama falava esta terça-feira em Maputo,... O evento foi organizado pelo Gabinete do Provedor de Justiça e esteve subordinado ao tema: Desafios da Construção do Estado de Direito Democrático em Moçambique: Como tornar o Provedor de Justiça mais actuante na Defesa dos Direitos e Liberdades Fundamentais?

“O povo é o patrão. Eu estou a usar palavras do chefe do Estado. Esse chefe do Estado não estou a falar dos chefes anteriores, esse chefe do Estado. Ele disse o meu patrão é o povo. Isso se faz e deverá fazer-se de uma maneira organizada, de uma maneira ordeira, de uma maneira respeitosa para com as instituições, mas nós temos que dismantlar o medo no país. Eu não vou dizer como, porque também não tenho especialidade nisso. Mas todos nós devemos pensar, temos que dismantlar este medo e temos que fazer sentir aqueles poucos que oprimem o cidadão, que oprimem o povo. Na nossa linguagem, eles é que têm que ter medo de nós e não nós com medo deles” - anotou.

Neste momento, segundo mamã Graça, como carinhosamente é tratada, os papéis estão invertidos entre o do povo e das autoridades. “Eles é que devem ter medo do povo e não o povo ter medo de um punhado de pessoas, que se servem de suas posições para oprimir”.

Neste sentido, o importante é que cada um dos moçambicanos se organize para que possa se libertar o espaço cívico e que se exerça a cidadania sem medo. (Sérgio Carimo)

## **Graça Machel e o dismantlar do medo: palavras-chave**

Por Marcelo Mosse

Graça Machel fez ontem um discurso fulminante contra o estado das coisas em Moçambique. Uma intervenção pontual na Provedoria de Justiça, entidade puramente simbólica na dinâmica dos cheks and balances.

Com outra configuração legal e estatutária, a Provedoria podia ser um grande protector dos direitos dos cidadãos contra a arrogância do Estado, um verdadeiro “ombudsmán”, um pilar da integridade pública, mas ela é uma entidade desprezada, minorizada a todos os níveis. É um artefacto de enfeite no aparato institucional da nossa democracia.

Se ela é destrutada, suas recomendações não vinculativas ignoradas, imagina o cidadão!

O cidadão pior. O Estado espezinha-lhe e a turma fica corando nas redes sociais ou entre paredes.

Perante o caos na N4, ninguém faz nada. A gestão da terra urbana é feita de forma privada pelas elites da edilidade, muitas vezes contra direitos adquiridos se outrem. E o cidadão não tem a quem recorrer. O Estado faz e desfaz.

Graça Machel prefere dizer oprimir. Sim! Dentro do Estado há dirigentes que oprimem os cidadãos. Não há novidade nisto!

O problema é que, em vez de aprofundar a democracia, Moçambique caminha para o autoritarismo, onde a imposição do medo é modo de reprodução do poder.

As palavras de Graça Machel devem ser vistas neste contexto, na minha opinião. Ela interveio em defesa da cidadania e do pluralismo. No seu discurso eu vi marcas pujantes contra o autoritarismo; a defesa da cidadania activa; da ética republicana; da prestação de contas. Estas são, aliás, as palavras-chave da sua intervenção.

Desmantelar o medo. O meu patrão é o povo, disse Nyusi. Povo do poder, cantou Azagaia. E outra vez Azagaia!

Graça Machel aproveita e bem o “momentun” gerado pelo fenómeno Azagaia, cuja obra faz despertar na sociedade a noção e a ação de cidadania activa, passe a redundância.

Azagaia passou a vida desmantelando medos. É, pois, preciso que esse processo continue! Para que em Moçambique a democracia vigore!  
Cartamz.com 12Abr23